

การวิเคราะห์อิทธิพลของภาษาเขมรที่มีต่อการพูดและเขียนภาษาไทย
ของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่หนึ่งทั่วทุกภาษาเขมรในจังหวัดบุรีรัมย์



นายโรจน์ ราชประโคน

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาคำวชหลักสูตรปริญญาครุศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชามัธยมศึกษา

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2527

ISBN 974-563-471-9

010073

i 171A237A

AN ANALYSIS OF KHMER INFLUENCE ON SPOKEN AND WRITTEN THAI LANGUAGE
OF MATHAYOM SUKSA ONE KHMER SPEAKING STUDENTS IN CHANGWAT BURI RAM.


Mr. Rote Ratprakone

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Education
Department of Secondary Education
Graduate School
Chulalongkorn University

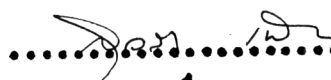
1984

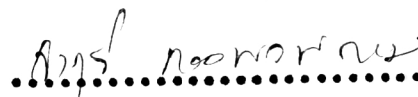
หัวข้อวิทยานิพนธ์ การวิเคราะห์เนื้อหาของภาษาเขมรที่มีต่อการพูดและเขียนภาษาไทย
ของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่หนึ่งทั้งที่พูดภาษาเขมรในจังหวัดบุรีรัมย์
โดย นายโรจน์ ราชประโคน
ภาควิชา มัธยมศึกษา
อาจารย์ปรึกษา รองศาสตราจารย์จรัสดี กองพลพรหม

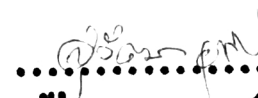
บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ออนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของ
ของการศึกษาคำหลักสูตรปริญญามหาบัณฑิต


..... คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์ ดร.สุประสิทธิ์ บุญนาค)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์


..... ประธานกรรมการ
(ศาสตราจารย์ ดร.สุจรีต เพียรชอบ)


..... กรรมการ
(รองศาสตราจารย์จรัสดี กองพลพรหม)


..... กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุวัฒนา อุทัยรัตน์)

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การวิเคราะห์อิทธิพลของภาษาเขมรที่มีต่อการพูดและเขียนภาษาไทย
 ของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่หกทั้งหกภาษาเขมรในจังหวัดบุรีรัมย์
 ผู้บันทึก นายโรจน์ ราชประโคน
 อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์จรรณี กองพลพรหม
 ภาควิชา มัธยมศึกษา
 ปีการศึกษา 2526

บทคัดย่อ



วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษาอิทธิพลของภาษาเขมรที่มีต่อข้อบกพร่องต่างๆ ในการพูดและเขียนภาษาไทย
 ในด้านเสียง สัท และโครงสร้าง ของนักเรียนที่พูดภาษาเขมร

วิธีดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยได้เก็บรวบรวมข้อมูลด้วยวิธีบันทึกเสียงการเล่าประสบการณ์ การบรรยายภาพ
 และการเขียนเรื่องความ จากตัวอย่างประชากร จำนวน 100 คน ซึ่งเป็นนักเรียนชั้นมัธยม
 ศึกษาปีที่หกทั้งหกภาษาเขมรของโรงเรียนมัธยมศึกษาในเขตอำเภอประโคนชัย จังหวัดบุรีรัมย์
 แล้ววิเคราะห์ข้อมูลด้วยเกณฑ์ผู้วิจัยสร้างขึ้น นำผลจากการวิเคราะห์ข้อมูลหาความถี่
 หาการอชละ นำเสนอในรูปตารางประกอบการบรรยาย
 ผลการวิจัย

อิทธิพลของภาษาเขมรที่มีต่อข้อบกพร่องในการพูดของนักเรียน ได้แก่ อิทธิพล
 ด้านการออกเสียงในภาษา เรื่องที่พบมากที่สุด คือ ข้อบกพร่องในการออกเสียงวรรณยุกต์
 ข้อบกพร่องรองลงมาได้แก่ การออกเสียงตัวสะกด ในด้านโครงสร้างของประโยค
 ลักษณะข้อบกพร่องที่พบมากที่สุด คือ การเพิ่มคำในประโยค ส่วนด้านความคล่องในการพูด
 ข้อบกพร่องที่พบมากที่สุด ได้แก่ การพูดซ้ำ รองลงมาเป็นการหยุดพูดผิด การแกการพูดผิด

ตามลำดับ

อิทธิพลของภาษาเขมรที่มีต่อขอมพราหฺมในคานการเขียน เรื่องที่พบมากที่สุดคือ
 ขอมพราหฺมในคานสะกการันต์ ขอมพราหฺมรองลงมาคือ การใช้ศัพท์สำนวน ส่วนเรื่อง
 โครงสร้างของประโยค ลักษณะขอมพราหฺมที่พบมากที่สุดคือ การเพิ่มคำในประโยค เรื่องที่
 พบขอมพราหฺมน้อยที่สุด คือ การใช้คำชนิดเดียวกันผิดความหมาย.

Thesis Title An Analysis of Khmer Influence on Spoken and
 Written Thai Language of Mathayomsuksa One
 Khmer Speaking Students in Changwat Buri Ram.

Name Mr. Rote Rajprakone

Thesis Advisor Associate Professor Jarunee Kongpolprom

Department Secondary Education

Academic Year 1983



ABSTRACT

Purposes:

To study influence of Khmer language concerning problems in speaking and writing Thai of khmer speaking students in the areas of pronunciation, vocabulary and structure.

Procedures:

The researcher collected data by taping the telling of experiences, describing pictures and writing essay. The population were 100 Mathayomsuksa One students whose local language was Khmer in Prakhonchai District, Buri Ram Province. An analysis of data was done by using criteria constructed by the researcher. The result was presented in percentage.

Results:

The influence of Khmer language on speaking of students was the problem in pronunciation, especially the problem of the

tonation. The second serious problem was the pronunciation of final consonants. Most problem in structure was the addition of words in the sentences. Most problem in speaking was the repetition of words. The other problems were the pausing in the improperly places and the correcting of words.

The influence of Khmer language in writing Thai was the spelling. The second serious problem was the influence of idiom usage. Most problem in structure was the addition of unnecessary words to the sentences. The least serious problem in writing was the using of same words in the different meaning.



กิตติกรรมประกาศ

การทำวิจัยครั้งนี้ สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยความเมตตากรุณาของรองศาสตราจารย์
 จารุณี กองพลพรหม อาจารย์ที่ปรึกษาในการวิจัย ซึ่งนอกจากสละเวลาตรวจแก้ไข ให้คำ
 แนะนำและขอเสนอแนะแล้ว ยังให้กำลังใจและปลอบใจตลอดระยะเวลาที่ทำงานวิจัยนี้

สำหรับการออกแบบการวิจัยและการใช้สถิติ ได้รับความช่วยเหลือแนะนำแก้ไข
 จาก ศาสตราจารย์ ดร.สุจริต เพียรชอบ รองศาสตราจารย์ ดร.สุมิตรา อังวัฒนกุล
 และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุวิมา อุทัยรัตน์

การสร้างเกณฑ์เพื่อวิเคราะห์ข้อมูล ได้รับความอนุเคราะห์ในการตรวจเกณฑ์
 จากศาสตราจารย์ฐะปะนีย์ นาคทรพรท รองศาสตราจารย์อารีย์ สหชาติโกสีย์
 รองศาสตราจารย์นพคุณ กุณาชีวะ รองศาสตราจารย์ประสิทธิ์ กาพย์กลอน และ
 อาจารย์อัญชณา จิตสุทธิญาณ

ส่วนการเก็บรวบรวมข้อมูลนั้น ได้รับความร่วมมืออย่างดีจากผู้บริหารโรงเรียน
 ที่เป็นกลุ่มตัวอย่างประชากร นอกจากนี้ยังได้รับความอนุเคราะห์หลายประการจาก
 ผู้อำนวยการโรงเรียนประโคนชัยพิทยาคม

ในระหว่างดำเนินการวิจัย ได้รับความกำลังใจจากคุณพ่อคุณแม่ พี่ น้องๆ และ เพื่อนๆ
 โดยเฉพาะอย่างยิ่งอาจารย์นงนุช ปานะโปษ ผู้ซึ่งทุ่มเทกำลังกาย กำลังสติปัญญา และ
 กำลังใจ ช่วยเหลืองานวิจัยนี้จนสำเร็จ

ด้วยคุณความดีที่ผู้วิจัยได้รับความช่วยเหลือในครั้งนี้ จึงขอกราบขอบพระคุณ และ
 ขอบคุณทุกท่านไว้ ณ โอกาสนี้.

โรจน์ ราชประโคน.



สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ฉ
กิตติกรรมประกาศ.....	ช
สารบัญตาราง.....	ฉ

บท

1 บทนำ.....	1
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย	5
ขอบเขตของการวิจัย	6
ความจำกัดของการศึกษาวิจัย	6
ข้อตกลงเบื้องต้น	6
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย	7
กานิยามศัพท์เฉพาะ	7
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	8
เอกสารที่เกี่ยวข้อง	8
งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	21
3 วิธีดำเนินการวิจัย	29
ขั้นตอนการ.....	29
กลุ่มตัวอย่าง	29
เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย	30
การเก็บรวบรวมข้อมูล	37

บท	หน้า
การวิเคราะห์ข้อมูล	38
4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล	39
5 สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	70
บรรณานุกรม	79
ภาคผนวก	87
ก หนังสือขอความร่วมมือในการวิจัย	88
ข ตัวอย่างการพูดและการเขียนของนักเรียน	92
ค ตัวอย่างขอบกพร่องในการพูดและการเขียน	98
ประวัติผู้เขียน	147

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
1	ขอบทรวงในการออกเสียงในภาษา	40
2	ขอบทรวงในการออกเสียงพยัญชนะต้น	41
3	ขอบทรวงในการออกเสียงสระ	42
4	ขอบทรวงในการออกเสียงทวิสะกด	43
5	ขอบทรวงในการออกเสียงวรรณยุกต์	44
6	ขอบทรวงในการออกเสียงวรรณยุกต์สามัญ	45
7	ขอบทรวงในการออกเสียงวรรณยุกต์เอก	46
8	ขอบทรวงในการออกเสียงวรรณยุกต์โท	47
9	ขอบทรวงในการออกเสียงวรรณยุกต์ตรี	48
10	ขอบทรวงในการออกเสียงวรรณยุกต์จตุร	49
11	ขอบทรวงในคานโครงสร้างของประโยค	50
12	การเรียงคำเข้าประโยคผิด	51
13	การชาคำที่จำเป็นในประโยค	52
14	การเพิ่มคำในประโยค	53
15	ขอบทรวงในคานความคล่องในการพูด	54
16	ขอบทรวงในคานการเขียน	55
17	ขอบทรวงในการใช้คำชนิดต่าง ๆ	56
18	การใช้คำผิดชนิด	57
19	การเลือกใช้คำชนิดเดียวกันผิดความหมาย	58
20	การใช้ "การ" และ "ความ" ผิด	59
21	ขอบทรวงในคานศัพท์สำนวน	60
22	ขอบทรวงในคานโครงสร้างของประโยค	61
23	การเรียงคำเข้าประโยคผิด	62

ตารางท

หน้า

24	การขาดค่าที่จำเป็นในประโยค.....	63
25	ขอบกพรองในกานการเติมคำในประโยค.....	64
26	ขอบกพรองในการสะกคการันต์.....	65
27	ขอบกพรองในคานพยัญชนะ.....	66
28	ขอบกพรองในเรื่องสระ.....	67
29	ขอบกพรองในเรื่องวรรณยุกต์.....	68
30	ขอบกพรองในคานตัวการันต์.....	69